

SID



سرویس های ویژه



سرویس ترجمه تخصصی



کارگاه های آموزشی



بلاگ مرکز اطلاعات علمی



عضویت در خبرنامه



فیلم های آموزشی

کارگاه های آموزشی مرکز اطلاعات علمی جهاد دانشگاهی



مباحث پیشرفته یادگیری عمیق؛
شبکه های توجه گرافی
(Graph Attention Networks)



کارگاه آنلاین آموزش استفاده از
وب آو ساینس



کارگاه آنلاین مقاله روزمره انگلیسی

انیس‌العقلین ملامیرقاری گیلانی و نسخه‌های آن

نازیلا ابویی مهریزی*

چکیده

انیس‌العقلین از جمله آثار ملا میرقاری گیلانی است که به تقلید از گلستان سعدی نگاشته و در سال ۱۰۰۵ ق به مولانا اسحاق تقدیم شده است. مؤلف در مقدمه کتاب آن را شرح بی وفایی روزگار پر شتاب می‌نامد و گله‌ای از ستمکاری جهان خراب. کتاب شامل حکایتهایی است اخلاقی به نثر و آمیخته به نظم، سروده‌ها از خود اوست و سعدی و دیگران. نثر آن مسجع و آهنگین، اما به دور از دشواریهای لفظی است. در این گفتار نگارنده با استفاده از تصویر دو نسخه این کتاب، یکی متعلق به کتابخانه آستان قدس رضوی و دیگری متعلق به کتابخانه مجلس شورای ملی که در اختیار دارد به معرفی این نسخه‌ها پرداخته است.

واژه‌های کلیدی: ملا میرقاری گیلانی، انیس‌العقلین، نسخه خطی، نثر مسجع.

* کارشناس ارشد زبان و ادبیات فارسی

مقدمه

در تاریخ ادب پارسی آثار شکوهمند نظم و نثر بسیاری به چشم می‌خورد. آثاری که با زندگی، فکر و اندیشه مردم پیوندی نزدیک برقرار کرده، از همین رو جاودانه شده‌اند. مقبولیت همگانی و جاودانگی نام آثار بزرگ ادبی و نویسندگان صاحب‌سبک، سبب شده است تا دیگر نویسندگان به تقلید از آنها آثاری به وجود آورند. در فن نثر نیز اثر جاودانه سعدی — گلستان — که هیچ خزانی دست تناول بر بهار دل‌انگیزش نگشوده و چهره دل‌رایش به‌سان نوعروسان بی‌خلل مانده، در دوره‌های مختلف مورد تقلید بوده و نویسندگان بسیاری طبع و ذوق خویش را چون او آزموده‌اند و بر دفتر زرنگار ادب کتابها افزوده‌اند.

تعداد گلستان‌واره‌های شناخته شده به ۶۵ اثر می‌رسد. (کارگری ۱۳۸۵) از جمله برترین این آثار به نگارستان معین‌الدین جوینی، بهارستان جامی، انیس‌العشاق شرف‌الدین رامی، اخلاق‌الاشرف عبیدالله زاکانی، پریشان قانی، روضه خلد مجد خوانی، سنبلستان شجاع‌الدین گورانی، و روضه‌العشاق خرمی تبریزی، می‌توان اشاره کرد (صفا ۱۳۷۳: ۳/۱۱۶۰؛ بهار ۱۳۸۰: ۳/۱۵۵؛ عبداللهی ۱۳۶۸-۱۳۶۹: ۴۲-۴۳، ۵۵).

اثر دیگری که جزو گلستان‌واره‌ها باید به شمار آید، انیس‌العاقین ملا میر قاری گیلانی است. ملا میر قاری گیلانی، ادیب، حکیم، منجم، شاعر، و نویسنده قرنهای دهم و یازدهم هجری است که با وجود تعدد آثارش، در هیچ‌یک از تذکره‌ها و کتب تاریخ دوره صفوی به نام وی اشاره نشده است. قدیم‌ترین مأخذی که از ملا میر قاری نام برده، عرفات‌العاشقین تقی‌الدین اوحدی بلیانی (اوحدی، گ ۸ پ) است که تاریخ کتابت آن به سال ۱۰۲۲ ق باز می‌گردد. در این کتاب، اوحدی، ضمن شرح احوال خود از ملا میر قاری گیلانی نام برده و او را عمه‌زاد پدر و همسر عمه خود معرفی کرده و به شاگردی و دامادی وی، خود را مفتخر دانسته است (همانجا).

اوحدی در عرفات‌العاشقین، به صراحت علم ملا میر قاری را ستوده و او را «جامع مجامع علوم و حاوی سهاوی رسوم» (همانجا) خوانده است؛ به قدرت او

در نجوم و احاطه‌اش بر حل مشکلات و کشف رموز اشاره کرده و از اینکه چهار سال جوانی را به خدمت و شاگردی‌اش گذرانده با غرور یاد کرده است. اما بنده چون به شیراز در رسیدم، تا چهار سال به خدمت عرفا و ظرفا، علما و شعرا، محققین و مدققین الخاص صاحب علوم ارضی و سمائی شمع جمع رهنمایی کامل از لباس التباس عاری مولانا میر قاری که جامع مجامع علوم حاوی سهاوی رسوم، صاحب حکمت و شریعت داعی دعوت و قربت عمه‌زاد پدر و همسر عمه کمینه بود کسب کمال و کشف رموز در حل غوامض نمودم و به مفاتیح توجه کامل وی طلسمات کنوز رموز برگشودم و چون مشارالیه را پسری نبود مرا فرزندوار می‌پرورد و رقم صهارت و دامادی خود بر این بنده زده در این امر مجدّد بود (همانجا).

دو منبع دیگری که از ملا میر قاری گیلانی نام برده‌اند، یکی کاروان هند احمد گلچین معانی است و دیگری تاریخ ادبیات ذبیح‌الله صفا. گلچین معانی ذیل احوال تقی‌الدین اوحدی بلیانی آورده است:

در دوازده‌سالگی مادرش نیز درگذشت و وی به شیراز رفت و از محضر مولانا میر قاری کسب کمال نمود، و او چون پسری نداشت، تقی را به فرزندوی و به دامادی گزید، و به وی ریاضیات عالیه و علوم غریبه آموخت (گلچین معانی ۱۳۶۹: ۲۳۷).

صفا نیز به معرفی ملا میر قاری گیلانی می‌پردازد و جز انیس‌العقلین از دو کتاب دیگر او، مطالب العشاق و اسرارالقرآن، یاد می‌کند و قسمتی از متن مقدمه کتاب را که شرح موضوع است، می‌آورد: «بدین منوال کتاب جنبه اخلاقی یافته و شایسته نامی شده است که دارد. نثر کتاب مسجع است... اما در همان حال دور از صعوبت و دشواریهای لفظی است» (صفا ۱۳۷۰: ۵/۱۷۳۱، ۱۴۸۸). صفا تنها از نسخه محفوظ در کتابخانه ملی مجلس یاد می‌کند و به نسخه محفوظ در

کتابخانه آستان قدس رضوی اشاره‌ای ندارد.

احمد منزوی، وی را ملا میر قاری گیلانی کاشانی (کوکبی، کوکی) معرفی کرده است (منزوی ۱۳۵۲: ۳۴۳). اما در انتساب ملا میر قاری به کاشان و اینکه زادگاه وی این شهر بوده است، جای تردید است. ملا میر قاری در بیشتر آثارش، خود را گیلانی نامیده و در هیچ‌جا به پسوند کاشانی اشاره نکرده است (ابویی ۱۳۸۷). اما در باره کوکی می‌توان گفت: احتمال دارد محل سکونت ملا میر قاری گیلانی بوده باشد. کوکی یا کوکه روستای کوچکی از توابع گیلکان و دیلمان بوده که مؤلف خلاصه‌التواریخ بدان اشاره کرده است (قاضی احمد قمی، خلاصه‌التواریخ، ص ۴۷۴). کوکی خواندن وی نیز احتمالاً از آن روست که در علم نجوم صاحب تألیف و سرآمد بوده؛ چرا که از وی رسالاتی در باب نجوم باقی مانده است (ملا میر قاری، شرح نصاب، گ ۲۲۳-۴۴۴).

همچنان‌که به تاریخ ولادت ملا میر قاری گیلانی در هیچ کتابی اشاره نشده، تاریخ درگذشتش نیز در پرده ابهام است و تنها با توجه به آخرین اثر شناخته شده وی می‌توان گفت تا سال ۱۰۴۶ ق در قید حیات بوده است (ملا میر قاری، دستورنامه).

قبل از توضیح در باره متن *انیس العاقلین* اشاره به نکته‌ای ضروری به نظر می‌رسد که نگارنده برای روشن شدن پاره‌ای مطالب و نیز امتناع از تکرار برخی واژه‌ها از علائم اختصاری استفاده کرده است:

۱. اعداد داخل [] نمایانگر صفحه‌ای از نسخه *انیس العاقلین* متعلق به کتابخانه آستان قدس رضوی است که مطلب از آن صفحه نقل شده است.
۲. حرف «a» نشانه «پشت» است.
۳. حرف «b» نشانه «رو» است.

متن

کتاب *انیس العاقلین* را میر قاری گیلانی به سال ۱۰۰۵ ق به تقلید از گلستان به

رشتهٔ تحریر درآورده و به مولانا اسحاق اهدا کرده است. *انیس‌العقلین* ناموبّ است و چون *گلستان* در یک مقدمه و هشت باب نیست. در مقدمهٔ کتاب، که به نثری آمیخته به نظم نوشته شده و مصنوع‌ترین بخش کتاب است، پس از حمد و ثنای خدا، پیامبر (ص)، و حضرت علی (ع) مؤلف به اسم کتاب، نام خود، و هدف از تحریر آن اشاره می‌کند: هذا این رساله‌ای است، مسمّی به *انیس‌العقلین* از مؤلفات سرگشتهٔ بیابان پریشانی و مقیم زندان حرمان و ناتوانی ملا میر قاری گیلانی مشعر به عدم وفای ایام شباب بسیار شتاب و مخبر از غایت ستمکاری و نهایت مردم‌آزاری جهان خراب و ماکان من هذا الباب (*انیس‌العقلین*، گ ۴ الف).

سپس به طریق ایجاز و اختصار از محتوای کتاب می‌گوید: و این محرّرهٔ ممزوج است به روایت‌های زیبا و حکایت‌های دلگشا از کلام هدایت‌انجام خجسته‌فرجام انبیای عظام و اولیای کرم و ابرار نیکوکردار و احرار همایون اطوار و حکمای نامدار و سایر اکابر شیرین گفتار (همانجا).

معرفی دو نسخهٔ موجود از *انیس‌العقلین* از *انیس‌العقلین* ملا میر قاری گیلانی دو نسخهٔ خطی در ایران موجود است. نگارنده با جستجو در فهرست خطی به دو مجموعه رسید: یکی مجموعهٔ خطی به شمارهٔ ۶۱۸ محفوظ در کتابخانهٔ آستان قدس رضوی (شامل دو اثر و یک نامه از مؤلف است. *مطالب‌العشاق*، نامه‌ای از مؤلف و *انیس‌العقلین*)، و دیگری نسخهٔ خطی به شمارهٔ ۲۲۲۴ محفوظ در کتابخانهٔ مجلس شورای ملی. نسخهٔ موجود در مجموعهٔ شمارهٔ ۶۱۸ محفوظ در کتابخانهٔ آستان قدس رضوی شامل سه قسمت است: ۱. *مطالب‌العشاق* (گ ۱-۷۱)، ۲. نامه‌ای از مؤلف (۸ برگ)، ۳. *انیس‌العقلین* (۱۳۰ برگ). اما نسخهٔ موجود به شمارهٔ ۲۲۲۴ محفوظ در کتابخانهٔ ملی مجلس، تنها همین

اثر مؤلف را در بردارد.

مشخصات نسخه‌ها

یک. نسخه آستان قدس رضوی

این نسخه یک مجموعه خطی به شماره ۶۱۸ محفوظ در کتابخانه آستان قدس رضوی واقع در شهر مشهد (ایران) است. شماره ثبت آن ۶۱۸ و نام واقف آن حاج سیدعلی اکبر دستمالچی است (منزوی ۱۳۴۹: ۱۵۴۷/۲؛ شیروانی ۱۳۵۰: ۵۲۶/۲). تاریخ کتابت این نسخه مشخص نیست. جلد و عطف آن مقوایی با تیماج آلبالویی است. متن اصلی با مرکب سیاه نوشته شده، عنوانها، عبارات عربی و نشانه‌ها شنگرف است (منزوی ۱۳۴۹: ۱۵۴۷/۲). این نسخه ۱۳۰ برگ دارد و اندازه آن ۲۴×۱۳ سانتی متر است. اندازه متن ۱۴/۵×۷/۵ سانتی متر است. در هر صفحه به طور یکسان پانزده سطر دارد. این نسخه سرلوح ندارد و مجدول نیست. خط متن نستعلیق و خط عبارات عربی نسخ جلی و یکدست است. نسخه ترقیمه ندارد، هامش سفید و نانوشته است، مگر چند مورد به خط کاتب و جز او. برگ ۱۵ پ نشان مهری ناخوانا دارد. هامش برگ ۶۴ ر به خط کاتب و هامش برگهای ۵۳ پ و ۱۱۵ پ و ۲۶۰ ر به خطی غیر از خط کاتب است. هامش ۲۶۰ ر نشان مهری ناخوانا و نیز تاریخی ناخوانا دارد. نسخه تراشیدگی دارد؛ مخصوصاً در ۲۵۷ پ دو سطر که تألیف است از متن تراشیده شده است. ابیات نسخه هم به حالت سطری و هم ستونی آمده است. اوراق به صورت منظم صحافی شده است و اوراق سفید مانده ندارد. دو نشان مهر دارد در صفحات ۱۵ پ و ۲۶۰ ر که متفاوت و هر دو ناخوانا هستند. نسخه تصویر ندارد. شماری از برگها یوسیدگی و پارگی دارند. در بالای برگ ۲۶۰ ر نام اهدا کننده نسخه حاج سیدعلی اکبر دستمالچی، آمده و کنار صفحه تاریخ ۱۱۲۱ ق نوشته شده است. نشان مهر و نوشته‌ای نیز هست که در اثر آبدیدگی محو و ناخوانا شده است.

دیگر مشخصات نسخهٔ آستان قدس رضوی

- تقریباً می‌توان گفت کمتر کلمه‌ای از متن اصلی افتاده است و افتادگیها جایشان کاملاً سفید است.
- بین ابیات سه نقطه .: برای نشانه و فاصله‌گذاری آمده است.
- اگر ابیات طولانی بوده، به صورت دو ستونی کتابت شده و بین مصرعها نشانهٔ ه آمده است و یا سه نقطه در ابتدا و انتهای مصرع دوم.
- بعضی کلمات در اثر آبدیدگی ناخواناست (گ ۲۴۵ پ).
- عبارات عربی و آیات قرآنی اعراب‌گذاری شده، ولی بیشتر اعرابها جابجایند و بعضی کلمات اشتباه کتابت شده‌اند.
- تصحیح درون متن زیاد دارد، متن خط خوردگی دارد. کلمه یا کلمات تکراری خط خورده‌اند. گویی متن بازخوانی و تصحیح شده است. نمونه: «... از روی محبت و خیرخواهی به طریق رمز و ایما می‌گویم (گ ۱۸۴ ر).
- بعضی از کلمات اعراب‌گذاری شده، مثل: اطلال (گ ۴۲ ر).
- بعضی از قسمت‌های زاید با «زاید» «الی» در بالای جمله مشخص شده است. نمونه: مثل: و شادمانی زاید صرف الی اوقات و شادمانی صرف اوقات (گ ۴۳ پ).
- عنوانها مثل «حکایت»، «بیت»، «نظم»، «آورده‌اند که» و «خبر» با جوهر شنگرف نوشته شده و کمرنگ‌تر از متن هستند. گاه مطلبی با شماره‌گذاری آمده است. شماره‌ها نیز با جوهر شنگرف نوشته شده‌اند.
- در برخی قسمتها بر روی کلمه یا کلماتی جوهر ریخته و کاتب برای خوانا بودن متن آن کلمات را پررنگ‌تر کرده است (گ ۵۳ پ).
- برخی از افتادگیها با خطی غیر از خط کاتب در حاشیه آمده است و در متن با نشانه Y بالای کلمه مشخص شده است (برگ ۷۳ پ).
- دور کلمات اضافی خطی دایره‌ای شکل کشیده شده یا آنکه کلمه خط خورده است. مثل جامهای (گ ۸۵ پ) هرگاه خواهی که بدانی (گ ۲۰۷ پ).
- در حاشیه برگ ۱۱۵ پ به خطی غیر از خط کاتب مطالبی به نسخه

افزوده شده است.

- چند جا (گ ۱۲۰، برگ ۱۲۱ پ، گ ۱۲۲ ر) جوهر بر روی کلمات ریخته و کاملاً ناخواناست.

- گاه کلمه‌ای از متن اصلی جا افتاده که با خط کاتب بالای جمله آمده است (گ ۱۷ پ).

- بالای بیشتر عبارات عربی که نقل قول محسوب می‌شوند علامت مد بلند (م) آمده است.

- در (گ ۲۵۷ پ) دو سطر کامل پاک شده است.

- گاه کلمه‌ای تکرار شده است، زائد بودن آن با «ز» در بالای کلمه و خط خوردگی بر روی کلمه نشان داده شده است. نمونه: ولایت (گ ۶۰ ر).

- معنی برخی کلمات به خطی غیر از خط کاتب در حاشیه آمده است (گ ۶۸ ر).

- برای مشخص کردن شروع و خاتمه ابیات ابتدا و انتهای آن از نشانه «ه» استفاده شده است.

ویژگیهای نگارشی و رسم الخطی نسخه کتابخانه آستان قدس رضوی

- شماری از واژه‌های مشکول‌اند. نمونه: یمن یمن (گ ۲ ر).

- «گ» به صورت «ک» و «پ» و «ج» با یک نقطه کتابت و «ش» نیز گاه بدون نقطه نوشته شده است.

- لغات عربی مختوم به «ه» (که امروزه به صورت «ت» می‌نویسند) با «ه» نوشته شده است؛ نمونه: «صلواه» (گ ۶۸ ر).

- بیشتر کرسی «ء» ولی خود «ء» نوشته نشده است؛ همانند «امیرالمومنین» (گ ۶۵ پ).

- الف در واژه‌های «است، اینجا، این، از» غالباً حذف شده است. همچنین در ضمائر «او، ایشان، این» بعد از حرف اضافه نیز حذف شده است؛ نمونه:

«ازیشان» (گ ۱۰ ر).

- تنوین نصب (ُ) در واژه‌های «احیاناً»، «اتفاقاً»، «اصلاً» و... نوشته نشده است. نمونه: «اصلاً» (گ ۱۶ ر).
- در سوم شخص مفرد ماضی نقلی و بعید «ه» جزء اول فعل و الف «است» حذف شده است.
- «ء» پنج نوع کاربرد دارد: ۱. حرف همزه، ۲. شناسه فعل؛ مثل «فرستاده» (گ ۳۱ پ)، ۳. علامت اضافه با صدای ye؛ مثل «خانه» (گ ۷۹ پ)، ۴. همزه بدون کرسی الف؛ مثل «مبدء» (گ ۱۶۲ ر).
- به جای «ی»، مثل «نفسهء»، (گ ۱۹۱ پ، گاه همزه در کلمات دخیل در فارسی و نیز ترکیبات عربی، حذف شده است؛ مثل «عالیشان» (گ ۱۵۷ پ)، گاه همزه اضافی است؛ مثل «مؤکلان» (گ ۱۶۲ ر).
- نون نفی را پیش از فعل به صورت نون و های جدا نوشته است؛ مثل «نه پذیرد» (گ ۲۰۸ ر).
- نشانه جمع «ها» / «ها»ی جمع در رسم الخط متصل کتابت شده و «ه» غیر ملفوظ از کلمه افتاده است؛ مثل «لالهای» (گ ۸ ر) به جای «لاله‌های»، ولی در جمع با «ان»، «ه» حذف نشده است، مثل «رسیده‌گان».
- نشانه مدّ (ـ)؛ مصوت بلند «آ» (ā) را در آغاز کلمات به مصوت کوتاه «ا» (a) تبدیل و کتابت کرده است: «ادمی» (گ ۳۴ ر). گاه کلمات نشانه مد اضافه دارد؛ مثل «آراده» (گ ۱۷۴ ر)، و «میر آدب» (گ ۱۵۷ پ).
- بای اضافه به کلمه چسبیده کتابت شده است، چه آن کلمه اسم باشد، چه صفت، و چه کلمه با چسبیدن باء، دشوارخوان شود و چه نازیبا؛ به ساعت (گ ۲۳ پ)، بیاد (گ ۲۳ پ).
- «ی» به هر دو صورت با کرسی «ء» و «ی» نگارش شده است؛ مثل «خصائل» (گ ۱۳۰ ر).
- صامت میانجی «ی» که امروز پیش از «ی» نکره می‌آید به کار نرفته است؛ مثل «خوبروی» به جای «خوبرویی».

- در کلمات مختوم به «ن» و «ی» به جای «ی» کسره آمده است؛ مثل «شمع» به جای «شمعی» (گ ۲۳۷ پ) و گاه علامت کسره نیز حذف شده است.
- کلمات مرکب جدا از هم کتابت شده‌اند؛ مثل «خوش حال» (گ ۲۱۵ پ).
- «غ» به صورت «قی» نوشته شده است و بالعکس. گویا لهجه کاتب در این امر دخیل بوده است؛ مثل «مشقول» (گ ۲۲۷ پ)، «استغبال» (گ ۱۴۹ پ) و «مقرور» (گ ۲۵۴ ر) به ترتیب به جای مشغول، استقبال، مغرور.
- پیشوند ب در افعال ساده جدا نوشته شده است، مثل «به بخشی» (گ ۲۲۵ پ).
- حرف اضافه «به» با متمم یا مفعول با واسطه متصل نوشته شده است؛ مثل «تا بسر حد ذبول و خشکی می رسد» (گ ۳۰ ر).
- پیشوند «فرو» همه جا «فرو» کتابت شده است.
- «های» ملفوظ پیش از «است» حذف شده است؛ مثل «ستاریست» به جای «ستاره‌ای است» و «مزبهاست به جای مزبهاها است».
- «تر» و «ترین» در صفات تفضیلی و عالی در رسم الخط متصل کتابت شده است و گاه چون رسم الخط امروزی ابدال شده است؛ مثل «دوستر» به جای «دوست تر».
- واژه‌های که، آن چه، بدان که، هر چه مانند نسخه‌های قدیم به صورت کی، آنچ، بدانک، هرچ نیامده است.
- پیشوند هم در واژه‌های «همچنان، همچنین، همانجا» متصل کتابت شده است.
- کلمات مشدد به ندرت تشدید دارند؛ مثل: تسلی (گ ۶۳ پ) و گاه بعضی کلمات که نباید تشدید بیاید، مشدد به کار رفته‌اند؛ مثل «همسایه» (گ ۲۵۱ پ).
- حرف اضافه «به»، علامت استمراری «می»، پیشوند نفی «بی»، صفت‌های اشاره «این» و «آن» غالباً به حروف پس از آنها متصل است، مانند «بستنگ» (گ ۱۱ پ)، «میرفت» (گ ۱۸ ر)، «اینهمه» (گ ۱۸۲ ر)، «آنهمه» (گ ۲۳ ر)، «بیکجای» (گ ۲۲ ر).
- کلمه «شیرین» همه جا «شرین» آمده است؛ نمونه در (گ ۱۹۱ پ)، (گ ۱۷۴ ر).

- کلماتی که با دو «ی» به کار می‌روند تنها با یک «ی» آمده‌اند؛ مثل تعین، تغیر.
- واژه‌های «خواری»، «شصت»، «مرحمت» به صورت «خاری» (گ ۱۱۳ پ)، «شست» (گ ۶۸ ر) و «مرهمت» (گ ۱۶۳ پ) نوشته شده و مصادر گذارن و گزاردن خلط شده‌اند. مثل «شکرگذاری» (گ ۵۴ ر)، «حق‌گذاری» (گ ۱۹ پ).
- «ای» نکره از آخر اسم‌ها حذف شده و به جای آن کسره به صورت «ء» آمده است؛ مثل «رسیده» (گ ۱۰ ر)، به جای «رسیده‌ای».
- نقطه‌های حروف گاه نوشته نشده است و گاه بعضی از کلمات نقطه اضافی دارند؛ مثل «هج» (گ ۲۳۵ پ).
- در کتابت آیات قرآن پنج نوع خطا وجود دارد: ۱. محذوف بون واژه‌ها، ۲. جابجا بودن واژه‌ها، ۳. اضافی بودن حروف، ۴. دگرگون بودن حروف، ۵. دگرگون بودن اعراب حروف.
- گاه حتی تا سه کلمه مجزا سر هم نوشته شده‌اند، مثل «بیکقرار» (گ ۴۱ پ).
- کلمات عربی با «ال»، گاه با حذف «ل» آمده‌اند، مثل «اصلوا» (گ ۷۸ ر).
- استفاده از «در عقب» به معنی به دنبال؛ «پس در عقب این سخن خود به حرم رفته، روغن آورد» برگ ۱۳۳ ر.
- برخی کلمات با ه تانیث عربی نوشته شده. مثل: «که آن چه از رعایا جبهه تهیه اسباب سفر...» (گ ۱۸۱ پ).
- استفاده از «وا» به جای «باز» به عنوان پیشوند؛ مثل «واپس فرستاد» (گ ۲۲۲ ر) به جای «بازپس فرستاد».
- در کلماتی که کرسی همزه در وسط می‌آید این کرسی حذف شده است؛ مثل «دناءت» (گ ۵۴ ر).

افتادگیها

گ ۱۷۱ پ کلی صفحه افتادگی دارد.

گ ۲۱۲ ر دو خط مانده به پایان صفحه یک صفحه افتادگی دارد.
گ ۲۶۴ ر (پایان نسخه) افتادگی دارد. پایان همان برگ رکابه دارد و نشان می‌دهد که متن ادامه داشته است.

نسخه آستان قدس رضوی ظهیره ندارد؛ اما در آن تاریخی قید شده که مشخص نیست مربوط به نامه مؤلف است یا متن *انیس العاقلین*؛ زیرا در بالای صفحه دو خط پایانی نامه مؤلف آمده است.

نسخه آستان قدس رضوی ترقیمه ندارد، لذا نام کاتب، تاریخ و محل کتابت آن نامعلوم است و تنها می‌توان اظهار کرد که کل این مجموعه (*انیس العاقلین*، مطالب *العشاق* و نامه‌ای از مؤلف) احتمالاً به دست یک شخص کتابت شده است.
رکابه‌ها به فواصل مختلف از لبه پایین برگها هستند و می‌توان گفت تمام صفحات رکابه دارند.

مشخصات نسخه مجلس شورای ملی
این نسخه به شماره ۲۲۲۴ محفوظ در کتابخانه مجلس شورای ملی واقع در شهر تهران است و شماره ثبت آن ۱۴۱۰۱ است (نفسی ۲۳۴۴: ۶ / ۱۸۱).

جلد و عطف این نسخه که به خط نسخ تعلیق متوسط نگاشته شده و ۱۱۵ برگ دارد، میشن تریاکی ضربی بی‌مقوا و کاغذ آن فرنگی آبی کم‌رنگ رگدار است. اندازه نسخه $۱۴/۵ \times ۲۰/۵$ سانتی‌متر است. در هر صفحه به طور یکسان شانزده سطر دارد. سرلوح ندارد و مجدول نیست. جوهر متن سیاه، جوهر عنوانها و عبارات عربی و نشانه‌ها سرخ (شنگرف) است. هامش سفید و نانوشته است، مگر در چند مورد به خط کاتب و جز او. در برگ ۱۴ مصرعی که در حین کتابت از قلم افتاده به خط کاتب در هامش آمده است. در صفحه ۲۵ مصرعی از قلم افتاده به خطی غیر از کاتب در هامش آمده است. در صفحه ۳۵ ابیاتی به غیر از خط کاتب در هامش آمده است.

در گ ۳۸ به خطی غیر از خط کاتب مصرعی که از قلم افتاده در هامش

آمده است.

در گ ۵۳ به خط کاتب قسمتی از حدیث که از قلم افتاده در هامش آمده است.
در گ ۵۶ به خطی غیر از خط کاتب دو بیت بی‌ارتباط با متن آمده است.
در گ ۵۸ به خط کاتب مصرعی که از قلم افتاده در هامش آمده است.
در گ ۵۹ به خطی غیر از خط کاتب بخشی از متن که از قلم افتاده آمده است.
در گ ۷۴ به خطی غیر از خط کاتب بخشی از متن که از قلم افتاده آمده است.
در گ ۷۴ به خطی غیر از خط کاتب ابیاتی در هامش آمده است.
در گ ۱۰۸ به خطی غیر از خط کاتب در هامش چند سطری در بارهٔ بدهی پولی با نام شخص و تاریخ آمده است.
در گ ۱۲۲ به خط کاتب چند کلمه متن که از قلم افتاده در هامش آمده است.
در گ ۱۹۵ به خطی غیر از خط کاتب چهار سطر از متن که از قلم افتاده در هامش آمده است.
در گ ۲۰۰ چند سطر از متن از قلم افتاده ولی در هامش نیامده است.
در گ ۲۲۲ به خطی غیر از خط کاتب توضیحاتی در هامش آمده است.^۲
در گ ۲۲۳ به خطی غیر از خط کاتب توضیحاتی در هامش آمده است.
نسخه تراشیدگی ندارد، ولی خط خوردگی دارد. ابیات به صورت سطری و پیوسته به متن نثر آمده است. اوراق به صورت منظم صحافی شده است و اوراق سفید مانده ندارد. نشان مهر و تصویر ندارد.
از گ ۱۱۱ تا گ ۱۷۲ جای عنوانها سفید است. به نظر نمی‌رسد از متن تراشیده شده باشد. احتمالاً برای نوشتن با جوهری دیگر جای آن سفید رها شده و بعد از قلم افتاده است. عناوینی چون «خبر»، «حکایت»، «بیت»، یا کلماتی از این قبیل.
دو صفحه در انتهای نسخه به چشم می‌خورد که در آنها با خطی غیر از خط کاتب مطالبی نوشته شده و همچنین تاریخهایی بالای صفحه نوشته شده است:
«آنچه پول از میرزاحسین خان رسیده است این است

«... بیست تومان» «دفعه پنزده» «دفعه علیقلی خان پوزباشی
تومان» آورده... [ناخوانا]
رسیده است»

«دفعه دیوان... آورده»

... دادم... «بتاریخ یوم ۴ شنبه پونزدهم شهر ربیع الاول در سنه ۱۲۷۱
رسیده است مقدار و [ناخوانا] تمباک تهلیم لطیف [ناخوانا] حسب بر
کاری شده است از قرار ماهی دو نیم تا چهارماه الا
پونزدهم شهر رجب المرجب همین سنه باید بتماکو بگیرد»
در حاشیة سمت چپ نیز جملاتی آمده و ناخوانا است.
اما صفحه بعد:

در میانه صفحه تاریخ ۱۱۶ قی آمده و در حاشیه سمت راست: «... تماکو...
[ناخوانا] بتاریخ شب سه شنبه ۲۰۴ محرم» و در حاشیه سمت چپ آمده است:
«کتاب انیس العاقلین من کلام ملا میرقاری گیلانی.»
در میانه صفحه جملاتی ناخواناست و دو بیت که
«دوشینه که برد بر دوشم بود
سرما چه نگار بر در آغوشم بود»
در حاشیه سمت راست در دو ردیف نوشته شده است:
«بتاریخ روز یکشنبه ۲۰۹ شهر شعبان ایاز آمده... [ناخوانا] قال عبر از قرار
ماهی سه قران نقد و نیم فان و جواز میرزا سلمان گرفته صد شب»
در پایین این صفحه هم در سه ردیف آمده است:
«روز جمعه ماه مبارک
تاویان سمند رفت صحرا»
«روز دوشنبه ۲۰۱ ماه مبارک
اسب همدم حسین بک برد»
«... (ناخواناست)»

..... مبارک شده

در حاشیة ص ۱۰۸ به خطی غیر از خط کاتب آمده:

حواله سید عابد

بتاریخ یوم چهارشنبه بیست پنجم ذالقعده حساب..... [ناخوانا] ملاحسن

با آقا مفروق شده و تتمه طلب..... ملاحسن کاخ مانده چهارده قران

شش پول نیم

دیگر مشخصات نسخهٔ مجلس شورای ملی

- نسبت به نسخهٔ آستان قدس رضوی افتادگی بسیار دارد. گاه حتی یک یا دو صفحه از متن افتاده است.

- افتادگیها در متن بالایی کلمه با نشانهٔ Y و کنار صفحه گاه با همین نشانه آمده است (مثال: گ ۳۸).

- مصرعهای ایبات با نشانهٔ .: از هم جدا شده‌اند.

- بعضی کلمات در اثر آبدیدگی ناخواناست.

- عبارات عربی و آیات قرآنی اعراب گذاری شده‌اند و اکثر اعراب آن صحیح است.

- خط خوردگی در متن زیاد به چشم نمی‌خورد، مگر در مواردی که کلمه‌ای زائد است و یا در حین کتابت اشتباه نگارش شده یا دوبار و به صورت تکرار

آمده است. البته در مورد اخیر بعضی از تکرارها خط نخورده است؛ مانند این نمونه‌ها: «آنکه بد کرداران و ناهمواران را بدکرداران و ناهمواران را...» (ص

۷۱)، «دوست بی‌ریا و بی‌وفا» (ص ۹۹)، «نمی‌دانم سایل گفت نمی‌دانم سایل گفت از گفتن...» (ص ۹۷).

- جایجایی کلمات با حروف «خ» و «م» به معنای مؤخر و مقدم در بالای

کلمات مشخص شده است؛ مثل «شود ُ حاصل ُ» (ص ۹۴)؛ «و اگر ایشان سخت بکشند من می‌گذارم ُ سست ُ یعنی...» (ص ۱۶۷).

- بعضی از کلمات اعراب گذاری شده‌اند؛ مثل «یَمَن یُمن» (ص ۲)، «وُسُعت

وَسَبَعَتْ» (ص ۱۴۹).

- معنی برخی کلمات زیر کلمه و با خطی غیر از کلمه کاتب آمده‌اند؛ مثل: «عشرات» (ص ۹۳) گناه
- عنوانها، شماره‌ها و نشانه‌ها با جوهر شنگرف نوشته شده‌اند و گاه بسیار ریز و ناخوانا هستند به طوری که گمان می‌رود کاتب پس از نگارش متن آنها را با جوهری دیگر به متن افزوده است.
- تنها یکی دو مورد و در حد چند کلمه بر روی متن جوهر ریخته است.

ویژگیهای نگارشی و رسم الخطی نسخهٔ مجلس شورای ملی

- برخلاف نسخهٔ آستان قدس «پ» و «چ» و «ش» با هر سه نقطه کتابت شده و تنها «گ» به صورت «ک» نوشته شده است.
- «ء» در کلماتی که با کرسی بوده قید شده است؛ مثل «امیرالمؤمنین» (ص ۴).
- الف در واژه‌های «است»، «اینجا»، «این»، «از» آمده است.
- در کلماتی که به دو «ی» ختم می‌شوند یکی به صورت کرسی همزه آمده است؛ مثل «برنائی»، «توانائی» (ص ۴۴).
- کسره بین کلمات به صورت «ء» آمده است؛ مثل «خزانة کرم عام» (ص ۴)، «میوه مراد» (ص ۵).
- تئوین نصب (أ) در واژه‌های «احیاناً»، «اتفاقاً»، «اصلاً» و... نوشته شده است.
- زیر «ی» در پایان کلمات «...» آمده است؛ مثل «جایی دلربائی» (ص ۸).
- «ی» نکره مثل رسم الخط امروزی در محل اتصال به کلمه صامت میانجی «ی» دارد؛ مثل «خوبرویی» (ص ۶).
- کلمات عربی که به همزه ختم می‌شود به همان صورت آمده است؛ مثل «غناء» (ص ۱۴)، «مقتضاء» (ص ۱۶).
- کلماتی که کرسی همزه در وسط کلمه می‌آید، با کرسی همزه قید شده‌اند؛ مثل «دنائت» (ص ۴۴).

- «ب» به صورت «پ» کتابت شده با سه نقطه، مثل «بی انصاف» (ص ۴۴)، «بی نصیب» (ص ۴۴).
- الف در ضمائر «او»، «ایشان»، «این» بعد از حروف اضافه تنها در شعر حذف شده و در نثر آمده است، مثل «از او» (ص ۳۴).
- همه جا به جای «چو»، «چه» آمده است.
- «های» غیر ملفوظ که حکم کسره اضافه را دارد از کلمات حذف شده است؛ مثل «چهرشان» (ص ۸۷).
- پیشوند «فرو» به همان صورت امروزی آمده است؛ مثل «فرو آمد» (ص ۱۲۸).
- «دیگر» و «یکدیگر» به صورت «دگر» و «یکدگر» آمده است.
- کلمات مرکب سر هم کتابت شده‌اند؛ مثل «خوشحال» (ص ۲۰۴).
- در بقیه موارد رسم‌الخط با رسم‌الخط نسخه آستان قدس رضوی یکسان است.

افتادگیها

۱. یک بیت افتاده است (ص ۲۰).
۲. دو بیت افتاده است (ص ۳۲).
۳. یک بیت افتاده است (ص ۳۸).
۴. یک سطر افتاده است (ص ۵۵).
۵. دو سطر افتاده است (ص ۶۹).
۶. یک بیت افتاده است (ص ۷۱).
۷. دو سطر افتاده است (ص ۹۳).
۸. یک بیت افتاده است (ص ۹۷).
۹. یک بیت افتاده است (ص ۱۰۹).
۱۰. یک سطر افتاده است (ص ۱۱۱).
۱۱. دو سطر افتاده است (ص ۱۷۱).

۱۲. یک سطر افتاده است (ص ۱۸۷).
 ۱۳. یک سطر افتاده است (ص ۱۹۰).
 ۱۴. پنج سطر افتاده است (ص ۲۰۰).
 ۱۵. دو صفحه (یک برگ) افتاده است (ص ۲۰۹ و ۲۱۰).
 ۱۶. یک سطر افتادگی دارد (ص ۲۱۲).
 ۱۷. دو صفحه افتادگی دارد (مابین صفحات ۲۲۱ و ۲۲۲).
 نسخه مجلس شورای ملی ظهیریه ندارد، اما پس از دعا ترقیمه آن آغاز شده و چنین است:

«تمت الكتاب الموسوم بانيس العاقلین بعون الملك العالمین بتاريخ شهر جمادی الثانی بنا بر حسب الخواش عالیشان معلی مکان عزت و سعادت همعنان سلاته الاعاظم و الاعیان صاحب میرزایی میرزا محمد دائی ام قلمی و تحریر شد خطم هرچند لایق نیست لیکن چو فرمان عزیزی شد نوشتم امید که چشم از عیوب این سفینه پوشیده موقع قبول یابد و الله اعلم

بالصواب

م م م

م م

م

العبد الخاطی محمد رفیع

ابن محمد الاشتیانی

غرض نقشیست کز ما باز ماند که هستی را نمی بینم بقائی
 مگر صاحب دلی روزی ز رحمت کند در حق این مسکین دعائی»
 (انیس العاقلین، ن ۲۲۲۴، گ ۲۳۰)

رکابه‌ها به فواصل معین و یکسان از لبه پایین برگها بوده‌اند و می‌توان گفت تمام صفحات رکابه دارند. گاه تعداد کلمات رکابه به سه کلمه هم رسیده است.

آن‌گونه که خود مؤلف در آغاز کتاب (دبیاچه) اشاره می‌کند، کتاب حاوی «حکایت‌های دلگشا» (انیس‌العقلین، گ ۴ الف) است. در حقیقت بیشتر حکایتها از دیگران است و مؤلف تنها با عوض کردن چند کلمه یا جمله آن را در متن خود گنجانده یا گاه حکایتی را بی‌تغییر حتی کلمه‌ای، آورده است. حکایتها از کتب تاریخی و عرفانی پیش از زمان مؤلف برگرفته شده است و بیشتر از تذکرة‌الاولیاء عطار، کشف‌المحجوب هجویری و مرصاد‌العباد نجم رازی است. گفتنی است مؤلف با مقدمه‌چینی و در بیشتر موارد برای تکمیل و تأیید سخن خود به ذکر حکایات متوسل شده است. حکایات گاه کوتاه و گاه بسیار طولانی بیان شده‌اند. اکنون نمونه‌ای از حکایت‌های این کتاب نقل می‌شود:

حکایت: گویند شخصی رخت رحیل از دنیای فتنه‌زا برداشت و طفلی و کیسه زری بگذاشت. چون حاکم وقت از حقیقت این صورت اطلاع یافت، از وصی آن مرد مرده زر طلب کرد. وصی زر را در کنار طفل کرده، پیش حاکم برد [و] گفت: این زر از من نیست، از این طفل است. اگر می‌ستانی از او بستان که در روز قیامت هم به او باز دهی. حاکم به واسطه استماع این سخن زار زار بگریست و سر و چشم طفل را بوسیده، گفت: من در قیامت طاقت این مطالبه و مکالمه ندارم. زر را به وصی سپرد و ضروریات طفل از نان و جامه تا وقت بلوغ از سلسله خود مقرر فرمود و مدت‌ها در فکر آن سخن کثیر‌الاثربود. بیت:

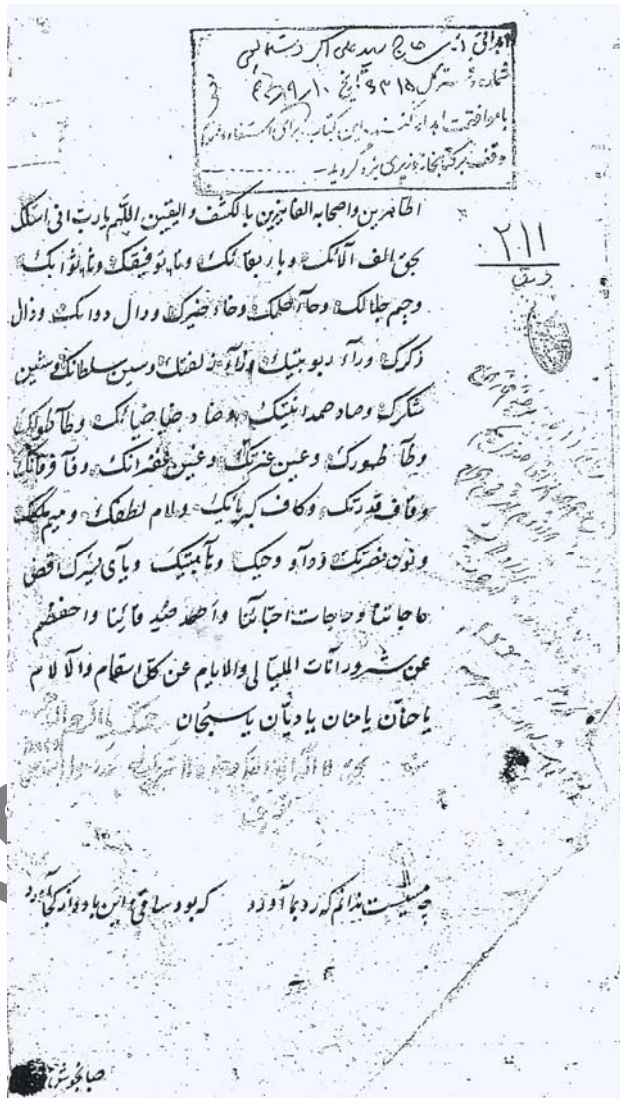
جهان را چو نیکو شناسد کسی متاع جهان را نجوید بسی
مکن میل این خاک چون ناکسان که پیوند او نیست جز با خسان

(برگ ۲۲۱ پ)

تصویر صفحه نخست نسخه آستان قدس رضوی

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ رَبِّ تَمِّمْ یَا کَرِیْمُ یَا کَرِیْمُ یَا کَرِیْمُ یَا کَرِیْمُ
 سبحان من تجرّی ذواته سواه ۵ فهم خرد بکنه کمالش نبوده راه
 از ما قیاس سخت قیاسش بود ۵ مودی کند مسحت کزین پر قویا چه
 با غیر او اضافت سالی بود جهان ۵ بر یکدی و چوب بارش پنج نام شاه
 لطیف سپاس و شریف محامد هیچ و قیاس مانع او را و سبج طاران
 صوامع عبادت مزیل آنرا که ورت غلایق و مشاکل اذکار شجاده
 نشینان محارِب ارادت شامی عبار طلمات عوایق لایق سنان
 و موافق سمو مکان خالقیت که هر چیزی را چنانچه باید و شاید

تصویر صفحه آخر نسخه آستان قدس رضوی



پی‌نوشتها

۱. نسخه مجلس شورای ملی صفحه‌شمار دارد و از ص ۱ تا ص ۲۳۰ شماره‌گذاری شده است.
۲. در فهرست نسخه‌های کتب خطی کتابخانه مجلس شورای ملی (ذیل شماره ۲۲۲۴) آمده است: «در میان صحایف ۲۲۱-۲۲۲ یک ورق افتاده و مطالب آن را به خط دیگری در حاشیه صحایف ۲۲۲ و ۲۲۳ نوشته‌اند.» این مطلب اشتباه است و مطالبی که در حاشیه این صفحه نوشته شده، افتادگی متن نیست، بلکه توضیحاتی اضافه بر متن و تقریباً مرتبط با متن است.

منابع:

- اوحدی، تقی‌الدین، عرفات‌العاشقین، هند، کتابخانه خدابخش هند به شماره ۲۳۰، تاریخ کتابت ۱۰۵۰ ق.
- شیروانی، محمد، ۱۳۵۰، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه وزیری وابسته به کتابخانه آستان قدس رضوی، ج ۲، تهران.
- صفا، ذبیح‌الله، ۱۳۷۰، تاریخ ادبیات ایران در قلمرو زبان پارسی، ج ۵، تهران.
- قمی، قاضی احمد، خلاصه‌التواریخ، به کوشش احسان اشراقی، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۵۹.
- گلچین معانی، احمد، کاروان هند، مشهد، ۱۳۶۹.
- منزوی، احمد، ۱۳۵۲، «تبع در گلستان سعدی»، مجله وحید، دوره ۱۱، ش ۳، خرداد.
- _____، ۱۳۴۹، فهرست نسخه‌های خطی فارسی، ج ۲، تهران، انتشارات مؤسسه فرهنگی منطقه‌ای.
- ملا میر قاری گیلانی، انیس‌العاقلین، مشهد، کتابخانه آستان قدس رضوی به شماره ۶۱۸.
- ملا میر قاری گیلانی، انیس‌العاقلین، تهران، کتابخانه مجلس شورای ملی به شماره ۲۲۲۴.
- ملا میر قاری گیلانی، دستور نامه‌نگاری، تهران، محفوظ در کتابخانه دانشگاه تهران، به شماره ۴۱۸۳، تاریخ کتابت ۱۰۴۶ ق.
- نفیسی، سعید، ۱۳۴۴، فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مجلس شورای ملی، ج ۶، تهران، انتشارات کتابخانه مجلس شورای ملی.

مخطوطتى أنيس العاقلين للملا مير الجيلانى

نازيلا ابوئى مهريزى

يعد كتاب أنيس العاقلين من مؤلفات الملا ميرقارى الجيلانى الذى حاول فيه أن يقلد الشاعر الايرانى فى كتابه گلستان [روضه الورد]. يتناول المؤلف فى مقدمة كتابه البحث فى عدم وفاء الأيام و يعتبر على ظلم العالم المخرب و يلومه. و يشتمل على حكايات أخلاقية منثورة مختلطة بالشعر الذى هو من إنشاده و من إنشاد سعدى الشيرازى و آخرين. و يمتاز نثره بالسجع و بموسيقى متناغمة بعيدة

عن التعقيدات اللفظية.

و قام الكاتب في المقالة بتعريف صورتين لمخطوطتين من الكتاب إحداهما
تمتلك مكتبة الروضة الرضوية المقدسة، والأخرى موجودة في مكتبة مجلس
الشورى الاسلامى.

SID



سرویس های
ویژه



سرویس ترجمه
تخصصی



کارگاه های
آموزشی



بلاگ
مرکز اطلاعات علمی



عضویت در
خبرنامه



فیلم های
آموزشی

کارگاه های آموزشی مرکز اطلاعات علمی جهاد دانشگاهی



مباحث پیشرفته یادگیری عمیق؛
شبکه های توجه گرافی
(Graph Attention Networks)



کارگاه آنلاین آموزش استفاده از
وب آوساینس



کارگاه آنلاین مقاله روزمره انگلیسی